

پرتوی - آبی ی - طلوع روی - مُن بلان

این متن، نامه ای است که لُرد کیلوین^a در 27 اوت 1899، از هتل ی در فرانسه برای هفته نامه ی نیچر^b فرستاده، و چهار روز بعد در آن هفته نامه چاپ شده. گاما از چاپ مقاله ای که فیزیک - این نامه را به نحو ی روشن شرح دهد استقبال می کند.

امروز ساعت 4 - صبح، در فلق - صبح گاهی، از بالکن - هتل، در ارتفاع 1545 متری از سطح - دریا، حدود 68 کیلومتر غرب و 18° جنوب - مُن بلان^c، در آسمان دید - عالی ای از رشته کوه - آلپ - سویس^d، ساوی^e، و دُفینه^f داشتیم؛ کاملاً صاف و شفاف. این وضعیت به من نوید - فرصت ی - برای دیدن - چیزی داد که پنج یا شش سال برای من صبر کرده بودم؛ دیدن - نخستین نور لحظه ی - طلوع در هوا یی بسیار تمیز، و دریافتن - این که آیا به نحو - محسوس ی آبی هست یا نه. بنا بر این تصمیم گرفتم یک ساعت تا طلوع [به آسمان] نگاه کنم، و آجرش صحنه ها ی - باشکوه ی بود که دیدم. چون فقط اطلاع - مبهم ی از جهت - هتل داشتم، نخست نتوانستم بفهمم خورشید از کجا بر خواهد آمد؛ اما ظرف - نیم ساعت پرتوها ی - سرخ گون - دو طرف - جایی که بیشترین فلق بود به من نشان داد که [طلوع] از بالکن دیده خواهد شد. یک ماه - نیمه، که تقریباً در بالا ی - سر بود، به روشن شدن - هوا در ارتفاع ها ی - بالا کمک می کرد و پرتوها ی - خورشید از ورا ی - کوهها به بالا می تابیدند که باعث شده بود بُرس ها ی - هایدینگر^g تقویت شوند، و این هم به من کمک کرد [جای - طلوع را] نتیجه گیری کنم. کم ی بعد، پرتوها ی - آفتاب و سایه ها ی - کوهها ی - دور به وضوح به نقطه ای زیر - قلّه ی - مُن بلان هم گرا شدند. ظرف - پنج یا ده دقیقه می توانستم نقطه ی - هم گرایی را که به طور - مایل به بالا می رفت ببینم، تا این که در یک لحظه یک نور - آبی در آسمان در سمت - جنوب - مُن بلان دیدم؛ نوری که در کم تر از یک بیستم - ثانیه به نحو - خیره کننده ای مانند - یک جرقه ی - الکتریکی سفید شد. شیشه ی - سیاه نداشتم، بنا بر این بیش تر نتوانستم بر آمدن - خورشید را نگاه کنم.

کیلوین، هتل - مُن روار^h، بالا ی - آل بنⁱ، 27 اوت 1899

^a) Lord Kevin = William Thomson (1824 - 1907), ^b) *Nature*, vol. LX (31 Aug 1899), p. 411, ^c) Mont Blanc, ^d) Switzerland, ^e) Savoy, ^f) Dauphiné, ^g) W. K. von Haidinger (1795 - 1871), ^h) Hotel du Mont-Revard, ⁱ) Aix-les-Bains.